

## Datos personales

Nombre: Zosia Niedermaier-Reed  
Dirección: Bristol, Reino Unido  
Correo electrónico: zosianreed.translations@gmail.com  
Teléfono: +447436628118



## Sobre mi

Soy una traductora experimentada. Mi lengua materna es el inglés y realizo traducciones del español, ruso y polaco al inglés. Tengo una maestría en Traducción (calificación: 9) y una Licenciatura en Ruso y Español (calificación: 7.5) ambas en University of Bristol. Tengo casi tres años de experiencia como una traductora y revisora. También tengo experiencia como una anotadora de textos traducidos automáticamente.

## Idiomas

Inglés	Lengua materna
Español	C1
Polaco	C1
Ruso	C1
Francés	A2

## Habilidades técnicas

SDL Trados Studio 2019  
Memsourc  
MS Office

## Formación Profesional

**Diciembre  
2018 – fecha  
actual**

### Traductora, SMG – Bristol, Reino Unido

- Traduzco y reviso textos del español y polaco al inglés para una variedad de clientes notables
- Variedad de tipos de textos incluyendo textos periodísticos, económicos, turísticos, técnicos, legales y reportajes
- Me eligieron para hacer una prueba para una licitación de la Comisión Europea
- Traduzco textos de diferentes longitudes; de menos de 100 palabras hasta más que 55.000

**Noviembre  
2018 – fecha  
actual**

### Traductora/revisora freelance, clientes varios – En línea

- Traduzco del ruso, polaco y español al inglés
- Reviso textos en inglés; textos traducidos y textos escritos en inglés
- Labores realizadas:
  - Traducción de artículos de negocio (ruso>inglés)
  - Traducción de acta de nacimiento (polaco>inglés)
  - Traducción de doblaje de un video de marketing (ruso>inglés)
  - Revisión de CV (inglés)

**Junio 2018 –  
Marzo 2019**

### Traductora voluntaria, The Prisma – En línea

- Traducía artículos del español al inglés sobre una variedad de temas
- Producía traducciones de calidad alta, algunas que han aparecido incluso en portadas
- Cumplía con la guía de traductores de la organización y con sus fechas límites estrictas

- Septiembre – Diciembre 2015**      **Traductora voluntaria, SIIJUVE – Puebla, Mexico**
- Traducía documentos del español al inglés, incluyendo un folleto sobre el impacto del voluntariado, que fue presentado en el congreso anual de SIIJUVE
  - Cumplía con fechas límites estrictas, manteniendo alta calidad en los trabajos

## Otra experiencia

- Diciembre 2019 – fecha actual**      **Anotadora lingüística freelance, Unbabel – En línea**
- Anoto textos que han sido traducido del polaco al inglés por traducción automática
  - Dicha posición me hizo destacar por un excelente manejo gramatical en inglés
- Marzo 2019 – Septiembre 2019**      **Pasante, Translators without Borders – En línea**
- Formaba parte de la iniciativa de lenguaje sencillo; editaba textos en inglés para asegurar que la mayor cantidad de gente los pudiera entender, incluyendo personas que no son nativos del inglés
  - Cooperaba efectivamente con una red internacional de compañeros
- Septiembre 2012 – Julio 2013**      **Asistente de jardín de infancia, Szkoła im. Marii Skłodowskiej Curie - Londres, Reino Unido**
- Ayudaba los profesores con sus tareas y clases (en polaco)

## Formación académica

- 2017-2018**      **Máster en Traducción (calificación: 9), University of Bristol – Bristol, Reino Unido**
- Calificaciones de 9 o más en módulos de ‘Applied Translation (Spanish)’, ‘Applied Translation (Russian)’, ‘Specialised Translation (Spanish)’ and ‘Specialised Translation (Russian)’
  - Recibí el SDL Top Student Award
  - Traduje el sitio de web del español al inglés para mi tesis, enfocando en el uso del inglés para gente que no habla inglés como idioma nativo
- 2013-2017**      **Licenciatura en Ruso y Español (calificación: 7.5), University of Bristol – Bristol, Reino Unido**
- 9 en módulo de ‘Translating in a Professional Context’ en el último año
  - Incluye 4 meses trabajando en México y 4 meses estudiando en Rusia
- 2011-2013**      **A levels – Equivalente bachillerato (notas – aproximadamente 8-9), Graveney Sixth Form – Londres, Reino Unido**
- Incluye certificaciones de español y polaco (calificación: 9)
- 2006-2011**      **GCSEs – Equivalente E.S.O. (notas – aproximadamente 8-10), Burntwood Secondary School – Londres, Reino Unido**
- Incluye certificaciones de español y polaco (calificación: 10)

## Otros intereses

- Ejercicio; me transporto en bicicleta regularmente
- Apoyo al Leicester Tigers (club inglés de rugby)
- Lectura, en inglés y en mis otros idiomas
- Grado 8 en violín
- Bordado